

CATÁLOGO
DE LAS VOCES USUALES
DE AIMARÁ

CON LA CORRESPONDENCIA
EN
CASTELLANO Y QUECHUA



PARÍS

CASA EDITORIAL GARNIER HERMANOS

6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6

CATÁLOGO

DE LAS VOCES USUALES

DE

AYMARÁ, CASTELLANO Y QUECHUA

Aymará.	Castellano.	Quechua.
A		
Alasita	<i>Cómprame.</i>	Rantiguay.
Aljeta.	<i>Véndeme.</i>	Vendeguay
Aca.	<i>Este, esta, esto.</i>	Cai.
Acaaja	<i>Por aquí.</i>	Cainacpi.
Acana.	<i>Aquí.</i>	Caipi.
Acama	<i>De esta manera.</i>	Caijinacta.
Acata	<i>De aquí.</i>	Caimanta.
Acaacata	<i>De por aquí.</i> . . .	Cainacmanta
Acaru.	<i>Aquí.</i>	Caipi.
Acahua	<i>Aquí está, he</i> <i>aquí.</i>	Caipicasccan, caicca.
Acampi.	<i>Con esto.</i>	Caiguan.
Ajsaraña.	<i>Temer.</i>	Manchachicui

AYMARÁ	CASTELLANO.	QUECHUA.
Ajsaraña.....	<i>Cosa temible...</i>	Manchachicusc.
Ajlliña.....	<i>Escoger.....</i>	Chicllai.
Ajllita.....	<i>Cosa escogida..</i>	Chicllasca.
Ajsarayaña...	<i>Atemorizar....</i>	Manchachii.
Ajanu.....	<i>Cara, rostro...</i>	Uya.
Ancu.....	<i>Nervio.....</i>	Ancu.
Alaña.....	<i>Comprar.....</i>	Rantii.
Alata.....	<i>Cosa comprada</i>	Rantiscca.
Anu, anocara..	<i>Perro.....</i>	Alcco.
Antutaña.....	<i>Soltar.....</i>	Cachari.
Antutata.....	<i>Lo que se ha sol-</i> <i>tado.....</i>	Cachariscca.
Amaya.....	<i>Difunto.....</i>	Aya.
Ahuatiña.....	<i>Pastear.....</i>	Michii.
Ahuatiri.....	<i>Pastor.....</i>	Michec.
Achaco.....	<i>Raton.....</i>	Juccucha.
Achachi.....	<i>Viejo.....</i>	Machu.
Achachila.....	<i>Abuelo.....</i>	Ahuelo.
Aicha.....	<i>Carne.....</i>	Aicha.
Aillo.....	<i>Padrón, tinaje.</i>	Aillo.
Ainacha.....	<i>Abajo.....</i>	Urai.
Ainachata.....	<i>De abajo.....</i>	Uraimanta.
Ali.....	<i>Rama.....</i>	Rama.
Aliyaña.....	<i>Hacer crecer...</i>	Güiñachii.
Alloja.....	<i>Mucho.....</i>	Asca.
Altata.....	<i>Cabizbajo.....</i>	Umaura.
Altaña.....	<i>Agacharse.....</i>	Ccumuñucui.
Airu.....	<i>Planta.....</i>	Planta.

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Aimña	<i>Reñir con los padres.</i>	Aiñanacui ta- tasninguan.
Aljiri	<i>Vendedor.</i>	Vendecuc.
Amtasiña	<i>Acordarse.</i>	Yuyaricui.
Atha	<i>Semilla.</i>	Muju.
Achuma	<i>Cardón.</i>	Cardana.
Aiccoña	<i>Quejarse ji- miendo</i>	Yupacuspa guaccai.
Asqui	<i>Bien, bueno.</i>	Allic, sumac.
Amauta	<i>Sabio, prudente</i>	Yachac.
Amu, mutu	<i>Mudo</i>	Opa.
Amuquiña	<i>Estar callado</i>	Cchin-cacoc.
Ampara	<i>Mano.</i>	Maqui.
Anataña	<i>Jugar</i>	Puellai.
Ananay	<i>Aficionarse de algo.</i>	Munacui ima- llatapis.
Anccana	<i>Fuera.</i>	Jagua.
Anccaru	<i>Afuera</i>	Jaguapi.
Añatuya	<i>Zorrino.</i>	Añatuya.
Apachi	<i>Vieja.</i>	Paya.
Apañá	<i>Llevar.</i>	Apai.
Apu	<i>Señor</i>	Apu.
Apu	<i>Bravo</i>	Pññacui.
Apakoña	<i>Quitar.</i>	Qquechui.
Apsuña	<i>Sacar</i>	Orecoi.
Aptaña	<i>Levantar lo cai- do.</i>	Occari urmas- cata.
Araja	<i>Arriba.</i>	Pata.

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Arajpacha	<i>Cielo</i>	Hanacpacha.
Ari	<i>Filo, agudo</i> . . .	Filu.
Aru	<i>Idioma</i>	Ceallu.
Arusiña	<i>Hablar</i>	Parlai.
Aruntaña	<i>Saludar</i>	Napaicui.
Anaquiña	<i>Arrear</i>	Catii.
Arttaña	<i>Llamar con gritos</i>	Guacjai ecparipa.
Aruma	<i>Noche</i>	Tuta.
Armaña	<i>Olvidar</i>	Gconcai.
Armasiña	<i>Olvidarse</i>	Cconccacui.
Arcaña	<i>Seguir</i>	Ccati.
Arctaña	<i>Ir sobre las</i> <i>pisadas</i>	Riysarusccanta
Arpi	<i>Seno, regazo</i> . . .	Oellaiuco.
Arumanti	<i>Mañana</i>	Ccaya.
Arumarji	<i>De mañana</i>	Tutamanta.
Anata	<i>Carnaval</i>	Puellai.
Anatiri	<i>El que juega</i> . . .	Puellacoc.
† Auqui	<i>Anciano, padre</i> . .	Tata unayniyoc
† Auquisa	<i>Nuestro padre</i> . . .	Tatanhec.
× Auquiha	<i>Mi padre</i>	Tatai.
† Auquima	<i>Tu padre</i>	Tataiqui
Auquipa	<i>Su padre</i>	Tatan.
Atipaña	<i>Vencer</i>	Atipai.
Atipata	<i>Vencido</i>	Atipasca.
Atipiri	<i>Vencedor</i>	Atipac.
Aucca	<i>Enemigo, de-</i> <i>monio</i>	Supay.

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
C		
Cacoña.....	<i>Restregar, frotar</i>	Ccacooy.
Ccachu.....	<i>Hembra</i>	China.
Ccahua.....	<i>Camiseta</i>	Almilla.
Ccaica ?.....	<i>Cuánto ?</i>	Masca?
Ccaira.....	<i>Rana</i>	Ccairanculi.
Cá.....	<i>Toma, ten</i>	Ccaica.
Ccala.....	<i>Piedra</i>	Rumi.
Calachaña...	<i>Empedrar</i>	Rumisucai.
Ccallaña.....	<i>Comenzar</i>	Ccallari.
Callachi.....	<i>Tiesto, casco</i> ...	Ccañalla. ✕
Callachi.....	<i>Hombro</i>	Hombro.
Calcu.....	<i>Agrio, amargo</i> .	Ccalcu.
Camisa ?.....	<i>Cómo ?</i>	Imaina?
Camisatí.....	<i>Asi como</i>	Jina imaina.
Cama.....	<i>Hasta</i>	Maiccac.
Camachiña ...	<i>Mandar</i>	Camachii.
Ccamake.....	<i>Zorro</i>	Añatuya.
Ccana.....	<i>Luz, claridad</i> ..	Sutti ccanchai.
Ccantuyana...	<i>Alumbrar</i>	Canchai.
Ccanaqui.....	<i>Claramente</i> ...	Id.
Cancaña.....	<i>Asador</i>	Cancana.
Cantatiururi ..	<i>Aurora</i>	Pacha paccari.
Canca.....	<i>El asado</i>	Canca.
Ccapu.....	<i>Huso, rueca</i> ...	Pfuscc.
Ccapuña.....	<i>Hilar</i>	Pfuscai.
Ccara.....	<i>Mañana</i>	Ccaya.

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Cearuru.	<i>Mañana</i>	Ccaya.
Ccapi	<i>Bravo</i>	Pfiña.
Ccapisiña	<i>Enojarse</i>	Pfiñacuica.
Ccariña	<i>Cansarse</i>	Saiccuicui.
Carachi	<i>Sarna, lepra</i> . .	Sarna. ✕
Carcatina	<i>Temblar</i>	Carcati.
Casaraña	<i>Casar á alguno</i> .	Casarachi.
Casarasiña . . .	<i>Casarse</i>	Casaracui.
Casarayaña . . .	<i>Hacer casar</i> . . .	Carasachiña.
Cauqui	<i>Donde</i>	Mainec.
Cauquina	<i>En donde</i>	Mainecpi.
Cauquita	<i>De donde</i>	Mainacmanta.
Cauquiru	<i>Adonde</i>	Mainecman.
Cauquijata . . .	<i>De por donde</i> . .	Mainecmanta.
Cauqipachaqui	<i>Raras veces</i> . . .	Pisicutis.
Causi	<i>Estaño</i>	Titi.
Ccaura	<i>Llama, animal</i> .	Llama huigua.
Cayu	<i>Pie</i>	Chaqui. ✕
Catuña	<i>Agarrar, tomar</i> .	Jappii.
↘ Catari	<i>Vibora</i>	Catari.
↘ Ccatahui	<i>Cal</i>	Ccatahui.
Chaqueri	<i>Gotear la casa</i> .	Suttun.
Challa	<i>Arena</i>	Ttio.
Chactaña	<i>Enclavar</i>	Clava.
Chacaata	<i>Perderse</i>	Chincaqui
Chaclla	<i>Muchacho, niño</i>	Guagua.
↘ Chaca	<i>Puente</i>	Chaca.
Cchaca	<i>Hueso</i>	Tullu.

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Cauna.....	Huevo.....	Runtu.
Chacha.....	Varón.....	Runa.
Chajchuña....	Regar.....	Carpai.
Chacuru.....	Estaca.....	Tacarpu.
Chachhuaña..	Bailar enrueda	Tusui ruedapt.
Chahuaña....	Ordeñar.....	Cchahua.
Chaiña.....	Jilguero.....	Jilguero.
Challhua.....	Pescado.....	Challhua.
Chama.....	Fuerza.....	Callpa.
Chamani.....	Forzudo.....	Callpasapa.
Chamaca.....	Oscuro.....	Tutayac
Chanca.....	Hilo.....	Ceaito.
Chani.....	Valor de una cosa.....	Chani.
Chapi.....	Espina.....	Quisca.
Charqui.....	Cecina.....	Charqui.
Checca.....	Verdad.....	Checa.
Checa.....	Verdadero....	Checcan.
Checca.....	Ala de ave....	Licra.
Chacapuni....	Verdadera- mente.....	Checcampuni.
Checaptayaña.	Enderezar....	Checanyachi.
Chectaña....	Rajar.....	Chectai.
Chiaña.....	Rajar, romper.	Chectaippaqui.
Chia.....	Cuarta de vara.	Uc cuarta vara.
Chiara.....	Cosa negra....	Yana.
Chijchi.....	Granizo.....	Granizo.
Chiji.....	Gramo.....	Cchiji.

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Ccochoña.....	<i>Cantar en la iglesia.....</i>	Taqui iglesiap
Confiesasiña..	<i>Confesarse.....</i>	Confesacui.
— Coya.....	<i>Reina.....</i>	Ccoya.
— Ccoya.....	<i>Mina.....</i>	Ccoya.
— Ccoyo.....	<i>Cardenal.....</i>	Ccoyo.
Ccolla.....	<i>Medicina.....</i>	Jampi.
Collaña.....	<i>Curar.....</i>	Jampii.
Ccollña.....	<i>Arar.....</i>	H u a c a h u a n llancai.
Ccollo.....	<i>Cerro.....</i>	Oreco.
Coraña.....	<i>Desyerbar.....</i>	Corai.
Ccorahua.....	<i>Honda.....</i>	Huaracca.
Ccorpa.....	<i>Término, fin..</i>	Tucuihacui.
+ Ccorpauta...	<i>Tambo, mesón.</i>	Corpa huasi.
— Ccota.....	<i>Laguna, estanque</i>	Ccocha.
Cquea.....	<i>Algodón.....</i>	Algodon.
Cqueiachaña..	<i>Injuriar.....</i>	Pññachi.
Cqueimita....	<i>Arrimado.....</i>	Ccascasca.
Cquenaya.....	<i>Nube.....</i>	Pfuyo.
Cquepa.....	<i>Trompeta.....</i>	Erque.
Cquepa.....	<i>Trama de un tejido.....</i>	Mini.
Cchuña.....	<i>Cortar.....</i>	Cchui.
Cucata.....	<i>De la parte de arriba.....</i>	Huichai pata.
— Ccuchu.....	<i>Rincón.....</i>	Ccuchu.
Ccuyaña.....	<i>Compadecer...</i>	Cuyacuy.

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Cula	<i>Terrón de adobe</i>	Ccurpa.
Culleu	<i>Angosto, estrecho.</i>	Culcu, qquisqui
Culcutaya	<i>Tórtola, ave...</i>	Jurucuta.
Ceumuña	<i>Cargar en bestias</i>	Chacnai hui- guapi.
Cumu	<i>Carga</i>	Chacnana.
Chinta	<i>Ayudante de la arria</i>	Huigua ccatice
China	<i>Culo</i>	Siqui.
Chara	<i>Pierna</i>	Pfaca.
Chacta	<i>Cuatro reales..</i>	Tustun.
Chijmaña	<i>Cabecera</i>	Saunana.
Chica	<i>Juntos</i>	Cusca.
Chica aruma	<i>Media noche</i>	Chauptuta.
Chichillanca	<i>Mosca</i>	Chuspi.
Chihui	<i>Sombra</i>	Llantu.
Chihua	<i>Verdura</i>	Ccora.
Chiuanco	<i>Tordo, ave</i>	Chiuanco.
Chillea	<i>Hiel</i>	Jayaqquen.
China	<i>El ano</i>	Siqui.
Chinanquiri	<i>El que está detrás</i>	Guasapicao.
Chinasca	<i>Últimamente</i>	Ttucuichasca.
Chinuña	<i>Atar</i>	Guatai.
Chinu	<i>Nudo</i>	Mocco.
Chinqui	<i>Hermano menor</i>	Sulleca pana.
Chíni	<i>Murciélagos</i>	Cchíni.
Chipana	<i>Manilla</i>	Cchipana.

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Chirhuana....	<i>Exprimir</i>	Cchirhuai.
Chojña.....	<i>Verde</i>	Ccomer.
Chocrichata...	<i>Herido</i>	Laqquerpariseca
Chocque.....	<i>Oro</i>	Cori.
Choque.....	<i>Papas</i>	Papas.
Choque.....	<i>Crudo</i>	Chahua.
Chua.....	<i>Plato de barro.</i>	Tturu plato.
Chucuña.....	<i>Coser</i>	Cirai.
Chuima.....	<i>Corazón</i>	Zoncco.
Chuima pusa..	<i>Cosa hueca</i> ...	Chusac uco.
Chulluncaya..	<i>Nieve</i>	Ritti.
Churn.....	<i>Caracol</i>	Cchurn.
Chupica.....	<i>Colorado</i>	Puca.
Chupu.....	<i>Divieso, tumor.</i>	Cchupu.
Churaña.....	<i>Dar</i>	Coi.
Chusa.....	<i>Vacío</i>	Cchusac.
Chusaaña.....	<i>Estar ausente</i> ..	Manacaipichu.
Concho.....	<i>Turbio</i>	Cconcho.
Cconcori.....	<i>Rodilla</i>	Cconcori.
Ccumu.....	<i>Jorobado</i>	Ccumu.
Cunca.....	<i>Pescuezo</i>	Cuncá.
Cunca.....	<i>Voz</i>	Cunca.
Ccamiri.....	<i>Una colcha doble</i>	Chusi
Cconaña.....	<i>Moler en piedra</i>	Cutai rumipá.
X Cundiri.....	<i>Buitre</i>	Condor.
Ccunu.....	<i>Nieve, nevar</i> ...	Ritti, ritti.
Cunataqui?...	<i>Para qué?</i>	Imapac?
Cunalaicu?....	<i>Por qué?</i>	Imaraicu?

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Cunata.....	<i>Por qué causa.</i>	Imaraicuari.
Cunapacha....	<i>Cuando.....</i>	Maiccac.
Cuna.....	<i>Que.....</i>	Imata.
Cupiampara ..	<i>Mano derecha..</i>	Paña maqui.
Cussi.....	<i>Alegria, dicha.</i>	Cussicui.
Cusisiña.....	<i>Alegrarse.....</i>	Cusicunqui.
Cusicasi.....	<i>Araña.....</i>	Cusicusi.
Cusillo.....	<i>Mono.....</i>	Mono.
Ceusa.....	<i>Chicha.....</i>	Aeja. X
Cuscachaña... Cusca.....	<i>Emparejar... Parejo, igual..</i>	Cuscachai. Cusca.
Ceuti.....	<i>Pulga.....</i>	Piqui. +
Chiñi.....	<i>Liendre.....</i>	Cchia.
Cutiniña.....	<i>Volver.....</i>	Cutini.
Cuyu.....	<i>Aquel, aquello.</i>	Jaccai.
Cuyuña.....	<i>Silvar.....</i>	Silvai.
Curmí.....	<i>Arco iris.....</i>	Ccaichi.

H

Ha auquiha... Haccu.....	<i>Mi padre..... Harina.....</i>	Nocac tatai. X Jaccu.
Huaculla.....	<i>Cántaro.....</i>	Yuru.
Huacca.....	<i>Faja.....</i>	Chumpi. X
Huaccha.....	<i>Pobre, huér- fano.....</i>	Huaccha mana tatayuc ni mamayoc. X
Huaca.....	<i>Vaca, buey....</i>	Huaca.
Hariluraña... Hariluraña... Hariluraña...	<i>Difícil.....</i>	Manarruraiatii.

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Harcaña.....	<i>Atajar, estorbar</i>	Jarccai.
Hinchu.....	<i>Asa, cabo.....</i>	Cabo.
Haquisiña....	<i>Encontrarse...</i>	Tincunacui.
Hiquiña.....	<i>Arrancar.....</i>	Siquiy.
Huaca.....	<i>Ídolo.....</i>	Munacuscaipuni
Huacaampatiña	<i>Idolatrar.....</i>	Munascusai.
Huajra.....	<i>Cuerno.....</i>	Huajra.
Huacaichaña..	<i>Guardar.....</i>	Guacaichai.
Huasi taraqui.	<i>Otra vez.....</i>	Huacemanta.
Huahua.....	<i>Criatura.....</i>	Huagua.
Huahuachaña.	<i>Parir.....</i>	Huachai.
Huaica.....	<i>Aji.....</i>	Uchu.
Huaicataña...	<i>Colgar.....</i>	Guareui.
Huaina.....	<i>Joven.....</i>	Huaina.
Huaita.....	<i>Plumaje.....</i>	Pfuro.
Huayacca....	<i>Talega.....</i>	Huayacca.
Hualuru.....	<i>Anteayer.....</i>	Ccainañaupac.
Huallaque....	<i>Hervir.....</i>	Ttimpui.
Huallque.....	<i>Preñada.....</i>	Chichu.
Huampu.....	<i>Balsa, nave...</i>	Balsa.
Huaironco....	<i>Moscardón....</i>	Lachiguana.
Huanti.....	<i>Bubas.....</i>	Huanti.
Huancara.....	<i>Tambor.....</i>	Tambora.
Huallpa.....	<i>Gallina.....</i>	Huallpa.
Huaña.....	<i>Sosa seca.....</i>	Chaqui.
Huaraña.....	<i>Derramar.....</i>	Ttacai.
Huarahuara..	<i>Estrellas.....</i>	Estrellas.
Huarariña....	<i>Gritar.....</i>	Ccapari.

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Huarmi	<i>Mujer</i>	Guarmi.
Huchha	<i>Mazamorra</i>	Api. +
Hucha	<i>Culpa</i>	Jucha.
Huccha	<i>Tamaño</i>	Jatun.
Hucumari	<i>Oso</i>	Jucumari. X
Hucauca	<i>Por ahí</i>	Chainac.
Hucja	<i>Tanto</i>	Cicka.
Huichinca	<i>Colu</i>	Chupa. +
Hucjaqui	<i>Basta, bastante</i>	Asca.
Huntu	<i>Caliente</i>	Ccoñi.

I

Iccani	<i>Espalda</i>	Guasa.
Icma	<i>Viuda</i>	Viuda.
Iscaña	<i>Conducir</i>	Apai.
Icha	<i>Ahora</i>	Cunan.
Ichuru	<i>Hoy día</i>	Cunan ppunchai
Ichu	<i>Paja</i>	Ichu.
Illapa	<i>Rayo</i>	Rayo.
Imaña	<i>Guardar, escon- der, enterrar.</i>	Guacaichai, pa- cai, ppampai.
Imilla	<i>Muchacha</i>	Imilla.
Inaja	<i>Quizá</i>	Icha.
Inata	<i>De balde, sin causa</i>	Ccasi.
Iquilla	<i>Flor</i>	Ttica.
Imantasiña	<i>Escondarse</i>	Pacacui.
Inti	<i>Sol</i>	Inti [rupai].
Ipa	<i>Tía</i>	Tia.

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Iquiña	<i>Dormir, la cama</i>	Puñui, puñuna.
Iquihanchitu..	<i>Quiero dormir.</i>	Puñuita, munani
Irama.	<i>Ladera</i>	Ladera.
Irnacaña	<i>Trabajar</i>	Llanccai.
Irpaña	<i>Llevar á alguno</i>	Pusai, pitapis.
Isapaña	<i>Oír, entender. .</i>	Ujarii, entiendichii.
Isapayaña	<i>Hacer entender</i>	Entiendichii.
Iscca.	<i>Chico, Pequeño</i>	Juchui.
Iscaña	<i>Llevar del dies- tro guiar un ciego.</i>	Aapai lloque ta- duta, cieguata pusai.
Iscallo	<i>Manto de indio</i>	Unco.
Isquiña.	<i>Preguntar</i>	Tapui.
Isca	<i>Ojotas, alpar- gatas.</i>	Juccutta.
Isi.	<i>Vestido</i>	Ppacha.
Isañu	<i>Oca amarga. . .</i>	Isañó.
Istasiña	<i>Vestirse</i>	Pachallicui.
Istaraña.	<i>Abrir.</i>	Quicharii.
Istalla.	<i>Bolsa de coca. .</i>	Istalla chuspa. ✕
Ilicaña	<i>Retirarse</i>	Suchuri.

J

Jacaña	<i>Vivir, la vida .</i>	Causai.
Jactataña.	<i>Resucitar</i>	Causariy.
Jacayaña	<i>Sanar á otro . .</i>	Allyachi ucta.
Jacoña	<i>Tiror, arrojar.</i>	Chanccai huic- chui.

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Jachaña.....	Llorar.....	Guaccái.
Jacha.....	Lágrimas.....	Guacaicunas.
Jaccha.....	Grande.....	Jatun. — ojo
Jachauso.....	Enfermedad grande.....	Jatun honceoi.
Jichi.....	Un puñado....	Uc japttariy.
Jaichjaña.....	Ahorcar.....	Cipí.
Jaitaña.....	Dejar, abandonar	Saquei, aitaratai
Jaipu.....	Noche.....	Tuta.
Jaira.....	Perezco.....	Qquella.
Jairi.....	Conjunción...	Quilla guañi.
Jaya.....	Lejos.....	Caru.
Jayu.....	Sal.....	Cachi. —
Jayuñchaña...	Salar.....	Cachinchai.
Jalaña.....	Correr.....	Aiquei.
Jalam.....	Corre, vuela..	Aiquesi, pfaguai
Jaljataña.....	Arremeter, aco- meter.....	Embistii.
Jallu.....	Lluvia.....	Parai.
Jallupacha....	Tiempo de aguas	Paratiempo.
Jallpaña.....	Lamer.....	Llacguai.
Jallá.....	Sí.....	Jina.
Jamasata.....	Á ocultas.....	Pacaimanta
Jama.....	Porquería.....	Aca. +
Jamacora.....	Pañal.....	Jananta.
Jamantancca..	Escarabajo....	Acatanca.
Jamachi.....	Pájaro.....	Ppisco. +
Jañcca.....	Presto.....	Ilusccai.

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Jampatiña....	<i>Adorar, besar, rogar.....</i>	Munai muchai.
Jamppi.....	<i>Maíz tostado..</i>	Sara jancca.
Jamppiña....	<i>Tostar el maíz.</i>	Janccai sarata.
Jancco.....	<i>Blanco.....</i>	Yurac.
Janchi.....	<i>El cuerpo.....</i>	Hucunchac.
Jani.....	<i>No.....</i>	Mana.
Janirara.....	<i>Todavía no....</i>	Manarac.
Janiraqui....	<i>Tampoco.....</i>	Manatac.
Janicasusiri..	<i>Desobediente..</i>	Manacasucuc.
Janihihuiri...	<i>Inmortal.....</i>	Managuañoc.
Janihuchani..	<i>Inocente.....</i>	Manajuchayoc.
Jaque.....	<i>Hombre, gente.</i>	Runa.
Jaquemasi....	<i>Prójimo.....</i>	Runamasi.
Jaquiri.....	<i>Sobrino.....</i>	Sobrino.
Jararaña.....	<i>Desatar.....</i>	Pascarai.
Jararancu....	<i>Lagartija.....</i>	Araranca.
Jariña.....	<i>Lavar.....</i>	Ttacsai.
Jarita.....	<i>Apenas.....</i>	Ñaccai.
Jaru.....	<i>Amargo.....</i>	Cchapac.
Jatacco.....	<i>Berros.....</i>	Occoruro.
Jahuirá.....	<i>Río.....</i>	Mayu.
Jeuque.....	<i>Humo.....</i>	Ccosñi.
Jicani.....	<i>Espalda.....</i>	Huasa.
Jihuaña.....	<i>Morir, muerte.</i>	Guañui.
Jihuayana....	<i>Matar.....</i>	Guañychii.
Jila... ..	<i>Hermano.....</i>	Huaunque.
Jilata.....	<i>Idem.....</i>	Idem.

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Jinchu	<i>Oreja</i>	Ningri.
Jipilla	<i>Tripas</i>	Chunchul. X
Jiquisiña	<i>Encontrarse</i>	Tincunacui.
Jiquiña	<i>Arrancar</i>	Siqui.
Jiscaña	<i>Elevar arras-</i> <i>trando</i>	Apai catatispa
Jihuasa	<i>Nosotros</i>	Nocanchac.
Jucha	<i>Culpa, pecado</i> .	Jucha.
Juchachasiña .	<i>Pecar, cometer</i> <i>algún delito</i> .	Juchatarii.
Juntuchaña . . .	<i>Calentar</i>	Ccoñichi.
Junuña	<i>Punzar, encajar</i>	Ttuesii.
Jupa	<i>El, ella</i>	Pai.
Juri	<i>Mojado</i>	Jocco.

L

Laca	<i>Boca, labio</i>	Simi, jeta. X
Lacachaca	<i>Diente, muela</i> .	Quiru, ccama.
Lajra	<i>Lengua</i>	Ccalln.
Lacco	<i>Gusano</i>	Cjutu.
Lejhue	<i>Sesos</i>	Noctu.
Lahua	<i>Leña, palo</i>	Llanta, ccaspi.
Lancaña	<i>Tropezar</i>	Misceai.
Lancu	<i>Grueso, gordo</i> .	Bacju, güira.
Lappa	<i>Piojo</i>	Usa.
Lappi	<i>Oja</i>	Lappi.
Larca	<i>Acequia</i>	Larcca.
Laruña	<i>Reir</i>	Asicui.

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Lattaña	<i>Andar á gatas, trepar montar</i>	Puri, llocai, callui.
Latañaña	<i>Apearse</i>	Uraicucui.
Laika	<i>Bruja, hechicera</i>	Laika.
Laikaña	<i>Hechizar</i>	Laikai.
Luratahua	<i>Cosa hecha</i>	Ruascca.
Llaellaña	<i>Desbastar maderera, azuela.</i>	Llacllana.
Llacota	<i>Manto de indio.</i>	Unco.
Lalliña	<i>Aventajar</i>	Llallina.
Llampu	<i>Suave</i>	Llamppu.
Llampuchaña	<i>Suavizar, ablandar</i>	Llamppuchai.
Llinqui	<i>Greda</i>	Llinquii.
Llaquisiña	<i>Tener pena</i>	Llaquicui.
Llausa	<i>Babas, baboso.</i>	Lausa, lausasuro
Llica	<i>Red</i>	Sipita.
Lloclla	<i>Avenida de agua</i>	Yacu chayamun
Llacstata	<i>Revuelto</i>	Tiprascca.

M

Mayacuti	<i>Una vez</i>	Uc cuti.
Macataña	<i>Acercarse</i>	Caillaicucui.
Macatiríusu	<i>Mal que contagia</i>	Ccascac oncoi.
Machaña	<i>Embriagarse</i>	Machaicucui.
Machata	<i>Ebrio</i>	Machasca.
Masi	<i>Compañero, semejante</i>	Masi.

AYMARÁ.	CASTELLANO	QUECHUA.
Machaca.....	<i>Nuevo</i>	Mosoc.
Machacamarra	<i>Año nuevo</i> ...	Mosoc huata.
Machacata....	<i>De nuevo</i>	Mosocmanta.
Maaqui.....	<i>Pronto</i>	Uscai.
Maini	<i>Uno, otro</i>	Uc, uctac.
Mainimpi.....	<i>Con otro</i>	Ucguantac.
Mainiqui	<i>Uno solo</i>	Uc sapa.
Mancca.....	<i>Dentro</i>	Ucju.
Manccana.....	<i>Adentro</i>	Ucjuman.
Manccaña....	<i>Comer</i>	Micjui.
Mancca.....	<i>Comida</i>	Micjuna.
Mantaña.....	<i>Entrar, bajar</i> .	Yaicui, uraicui.
Mantayaña....	<i>Hacer entrar</i> ..	Yaicuchii.
Manccayaña ..	<i>Dar de comer</i> ..	Micjuchii.
Mancataautjata	<i>Hambriento</i> ...	Yarcasca.
Maya.....	<i>Uno</i>	Uc.
Mayampi	<i>Otra vez</i>	Uac cuti.
Mayuro	<i>El otro día</i>	Uac ppunchai.
Manu	<i>Deuda, deudor</i> .	Manu.
Manumasi....	<i>Deudor como yo</i>	Manumasi.
Manuuña.....	<i>Deber</i>	Manucaí.
Manuña	<i>Prestar</i>	Manui.
Manusina.....	<i>Prestarse</i>	Manucaí.
Manupocaña ..	<i>Pagar la deuda</i>	Manuta copui.
Malliña.....	<i>Probar</i>	Llamiri.
Mara.....	<i>Año</i>	Huata.
Maamara	<i>El otro año</i> ...	Uac huata.
Marca.....	<i>Ciudad, pueblo</i>	Llactu

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Marcu	<i>Cuatro pesos, artemia, yerbús.</i>	Tahua sara.
Marcachata ...	<i>Avecindarse ...</i>	Llactachacui
Marmi	<i>Mujer</i>	Huarmi.
Marmiasaña ...	<i>Casarse</i>	Casaracui.
Masuru	<i>Ayer</i>	Caina.
Masqui	<i>Aunque</i>	Masqui
Mati	<i>Calabaza seca.</i>	Mati. X
Maitaña	<i>Prestar</i>	Mañui.
Mayiña	<i>Pedir</i>	Mañai.
Maytasiña ...	<i>Pedir prestado.</i>	Mañaimanuscata
Micha	<i>Mezquino, avaro</i>	Michha.
Michi	<i>Flecha</i>	Guachhii.
Michiña	<i>Flechar</i>	Guachhii.
Minca	<i>Sustituto</i>	Mincca.
Mincaña	<i>Poner otro en su lugar ...</i>	Uacta churai.
Mistuña	<i>Salir, subir ...</i>	Llocsi, llocai.
Mojsa	<i>Dulce</i>	Misqqui.
Mocco	<i>Nudo, cerro, pequeño, enano.</i>	Mocco.
Moccmocco ..	<i>Nudoso</i>	Mocomocco.
Morocco	<i>Redondo</i>	Molocco.
Munaña ...	<i>Querer, voluntad</i>	Munai.
Munasiña	<i>Quererse</i>	Munacui.
Munata	<i>Querido</i>	Munasca.
Munapayaña ..	<i>Querer de lejos.</i>	Munai caru llamanta.

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Mulla.....	Susto, miedo, alma.....	Manchachicuy.
Muquiña.....	Oler.....	Musqquii.
Muspaña.....	Cavilar, estar pensativo.....	Yuyai sonccopi
Muspa.....	Pensativo, dis- traído.....	Muspai.
Mutuña.....	Sufrir castigo.	Muchuscca.
Mutuyaña.....	Castigar.....	Mucchuchi.

N

Na ó naya.....	Yo.....	Ñoca.
Naanaca.....	Nosotros.....	Ñocanchac.
Nauccha.....	De mi tamaño.	Ñoca chican.
Nahatansa.....	Idem.....	Idem.
Nayampi.....	Conmigo.....	Ñocaguan.
Nacaña.....	Arder.....	Laurai.
Nacata.....	Cosa quemada.	Rupasca.
Nasa.....	Nariz.....	Senca.
Naira.....	Ojos, primero.	Ñahui.
Nairacata.....	Por delante...	Naupacnin.
Nairtaña.....	Adelantarse, ir el primero..	Ñaupacui.
Niaraquí.....	Otra vez.....	Huac cuti.
Niapinihua...	En el momento.	Chaipacha.
Nina.....	Fuego, lumbre.	Nina.
Nuaña.....	Pegar, aporrear	Macai.
Nucuña.....	Empujar.....	Tanccai

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Ñaña.....	<i>Casi, yáya....</i>	Ñaccailla.
Ñacuta.....	<i>Cabellos.....</i>	Chuccha.
Ñuñu.....	<i>Teta, ubre....</i>	Ñuño.
Ñuñuyaña....	<i>Dar de mamar.</i>	Ñuñuchii.
Ñusala.....	<i>Podrido.....</i>	Ismusca.
Ñusalahua....	<i>Está podrido..</i>	Ismusca casca.
O		
Occa.....	<i>Ocas.....</i>	Occas.
Occara.....	<i>Sordo.....</i>	Joccara.
Occollo.....	<i>Renacuajo....</i>	Occollo.
Ocque.....	<i>Color ceniciento</i>	Uspa color.
Ocque naira ..	<i>Ojos zarcos ..</i>	Ocque ñahui.
P		
Pa ó paya....	<i>Dos.....</i>	Iscai.
Pacuti.....	<i>Dos veces.....</i>	Iscaicuti.
Payampi.....	<i>Dos mas.....</i>	Iscaiguan.
Pacoma.....	<i>Cautivo, pri- sionero.....</i>	Pacoma.
Pacsi.....	<i>Mes, luna....</i>	Quilla.
Pacariña....	<i>Revela, amanecer.</i>	Suttiyai.
Pacha.....	<i>Tiempo, lugar.</i>	Pacha.
Pachacantati..	<i>Aurora.....</i>	Pacha pacarii
Ppala.....	<i>Soga, cordel..</i>	Huasca.
Pampa.....	<i>Vega, planicie, llanura, cam- po.....</i>	Pampa.

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Pani	<i>Dos</i>	Iscai.
Panini	<i>Entre dos</i>	Iscaiuco.
Panisa	<i>Nosotros dos</i>	Nocanchaciscái.
Pallalla	<i>Cosa chata,</i> <i>llana</i>	Pfampa.
Pallaña	<i>Recoger</i>	Pallai.
Pataati	<i>Poyo</i>	Patilla.
Pantaña	<i>Errar</i>	Pantai.
Pancataya	<i>Escarabajo</i>	Acatenca.
Paquiña	<i>Quebrar</i>	Ppaqui.
Paquita	<i>Quebrado</i>	Ppaquisca.
Ppapa	<i>Médula, tuétano</i>	Ñoctu.
Paila	<i>Perol, fondo</i>	Paila. +
Ppia	<i>Agujero</i>	Juscu, ttocco.
Ppiaña	<i>Agujerear</i>	Juscui.
Ppiata	<i>Agujereado</i>	Juscusea.
Pichaña	<i>Barrer, escoba</i>	Pichana. +
Pichitanca	<i>Golondrina</i>	Pichitanca.
Pichuichaya	<i>Gorrion</i>	Idem.
Pillu	<i>Guirnalda</i>	Pillo.
Pinquillo	<i>Flauta de indio</i>	Pinquillo.
Piruru ó Capu	<i>Rueca</i>	Pfusca.
Pisi	<i>Poco, escaso,</i> <i>menos</i>	Pisi.
Ppisna	<i>Cosa liviana</i>	Llapfi.
Pisacca	<i>Perdiz</i>	Yutu.
Pituña	<i>Amasar, mez-</i> <i>clar, desleir</i>	Massai charui

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Pircuña	<i>Limpiar</i>	Pichai.
Posocco	<i>Espuma</i>	Posocco.
Pocota	<i>Cosa madura</i>	Poccoscca.
Ppoca	<i>Cosa llena</i>	Juntta.
Ppocaña	<i>Llenar</i>	Junttai.
Ppucha	<i>Hija</i>	Ususi.
Puchu	<i>Sobra</i>	Puchu.
Pucyo	<i>Pozo</i>	Pucyo.
Ppucu	<i>Olla</i>	Manca.
Puriña	<i>Llegar</i>	Chayai.
Puriri	<i>El que llega</i>	Chayac.
Puruma	<i>Desierto, campo que aun no se ha sembra- do</i>	Puruma.
Puraca	<i>Ventre, barri- ga</i>	Huisa.
Putisina	<i>Estar triste, pe- noso</i>	Llaquisca
Payaña	<i>Cocinar</i>	Huaicui.
Puyu	<i>Pluma</i>	Pfuro.
Pusaña	<i>Soplar, el so- plado</i>	Pfucui, pfucuna
Pusi	<i>Cuatro</i>	Tahua.
Pusini	<i>Entre cuatro</i>	Tahua ucu.
Pisca	<i>Cinco</i>	Pisca.
Purtaña	<i>Alojarse</i>	Chayacuy.

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUÁ.
Q		
Quemisiña.....	<i>Arrimarse.....</i>	Qquemicy.
Qquemita.....	<i>Arrimado.....</i>	Qquemisca.
Quella.....	<i>Hierro.....</i>	Fierro.
Quenti.....	<i>Picaflor, ave..</i>	Qquenti. +
Querari.....	<i>Sucio, asqueroso.</i>	Cuchi. X
Quelkaña.....	<i>Escribir.....</i>	Quellcai.
Quella.....	<i>Ceniza.....</i>	Uspa.
Quillimi.....	<i>Carbón.....</i>	Carbon.
Quillpiña.....	<i>Arrodillarse...</i>	Concoricui.
Quillpita.....	<i>Arrodillado...</i>	Concorisca.
Quilptata.....	<i>Idem.....</i>	Idem.
Quichiña.....	<i>Pelliscar, deso- jar la coca..</i>	Coca quichii.
Quespiña.....	<i>Fugar, escaparse.</i>	Aiquei.
Quistuña.....	<i>Tizón.....</i>	Toepina.
Quiti.....	<i>Quien.....</i>	Pii.
Quitisa.....	<i>Quien es.....</i>	Pitac.
Quistuña.....	<i>Mascar.....</i>	Cjamui.
Quistuta.....	<i>Lo masc do...</i>	Cjampusca.
Quitaña.....	<i>Enviar alguno.</i>	Camachii.

No hay palabra que comience con la letra R

S

Samaña.....	<i>Descansar.....</i>	Samari.
Sama.....	<i>Descanso.....</i>	Samai.
Saña.....	<i>Decir.....</i>	Nii.
Samca.....	<i>Sueño.....</i>	Puñui.

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Samcana	<i>Entre sueños</i> . .	Moscoipi.
Samcasiña	<i>Soñarse</i>	Moscocoi.
Sanu	<i>Peine</i>	Ñaccha.
Sanuña	<i>Peinar</i>	Ñacchai.
Sanuta	<i>Peinado</i>	Nacchasca.
Sapa	<i>Solo</i>	Sapa.
Sappi	<i>Raíz</i>	Sapi.
Sappa	<i>Canasta</i>	Balai.
Saraña	<i>Ir, caminar</i>	Ri puri.
Sataña	<i>Sembrar</i>	Tarpui.
Sata	<i>Siembra</i>	Tarpui.
Sauña	<i>Tejer</i>	Aguai.
Sau	<i>Tejido</i>	Aguasca.
Sauri	<i>El que teje</i>	Aguac.
Sayaña	<i>Pararse</i>	Sayacui.
Sayata	<i>Estar parado</i> . .	Sayasca.
Sillu	<i>Uña</i>	Sillu.
Sirpui	<i>Verruga</i>	Sirqui.
Siripita	<i>Grillo, insecto</i> . .	Siripita.
Sistasiña	<i>Hartarse</i>	Sacsacui.
Sullu	<i>Aborto</i>	Sullo.
Sulluña	<i>Abortar</i>	Sullui.
Susuña	<i>Cerner, cedazo</i> . .	Suisui.
Sutiyaña	<i>Bautizar</i>	Sutiai.
Sutiasiri	<i>El que hace bautizar</i>	Sutiyachec.
Suyaña	<i>Esperar</i>	Suyai.
Suma	<i>Bueno, hermoso</i> . .	Sumac, ccacha.

AYMARÁ.

CASTELLANO.

QUECHUA.

T

Taya.....	<i>Frio, viento...</i>	Chiri.
Tacaña.....	<i>Buscar.....</i>	Mascái.
Taque.....	<i>Todo, todos...</i>	Tucui.
Tacsaña.....	<i>Lavar.....</i>	Ttacsai.
Tacsiri.....	<i>Lavandera....</i>	Ttacsac.
Ttacu.....	<i>Áspero, enredado</i>	Ttacu.
Taquesiña....	<i>Padecer, agoni- zar.....</i>	Ñaccari, hua- ñunayai.
Talaraña.....	<i>Sacudir algo..</i>	Chaufrii.
Tantaña.....	<i>Juntar, reunir.</i>	Tantai.
Tanta.....	<i>Juntos.....</i>	Cusca.
Ttanta.....	<i>Pan.....</i>	Ttanta.
Tapa.....	<i>Nido.....</i>	Tapa.
Tapachaña....	<i>Anidar.....</i>	Tapachai
Ttaqui.....	<i>Camino.....</i>	Ñan.
Taquiña.....	<i>Patear, cocear.</i>	Jaitai.
Taripaña.....	<i>Encontrar....</i>	Tincui
Tarhua.....	<i>Lana.....</i>	Millma.
Tahuaco.....	<i>Moza, joven...</i>	Sipas.
Taica.....	<i>Madre.....</i>	Mama. X
Taipi.....	<i>Medio, en medio</i>	Chaupi.
Taipiuro.....	<i>Medio día.....</i>	Chaupi punchai
Tincuña.....	<i>Caer.....</i>	Urmai.
Tincuta.....	<i>Caído.....</i>	Urmasca.
Tipusiña.....	<i>Tener ira, enojo.</i>	Pfiñacui.
Toqueña.....	<i>Reñir, deshonrar.</i>	Ccamii.

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Tocoña.....	<i>Bailar</i>	Tusui.
Yocori.....	<i>El que baila</i> ...	Tusuc.
Tonco.....	<i>Maíz</i>	Sara.
Ttuca.....	<i>Flaco</i>	Tullo.
Ttucaptaña...	<i>Enflaquecer</i> ...	Tulluyachii.
Tucuchaña...	<i>Acabar</i>	Tucuichai.
Tucusita.....	<i>Acabado</i>	Tucuichasca.
Tumpaña.....	<i>Levantar, aha-</i> <i>car</i>	Tumpai.
Tuña.....	<i>Basura</i>	Ceopa.
Tunca.....	<i>Diez</i>	Chunca.
Tucsaña.....	<i>Heder</i>	Asnai.
Tucsa.....	<i>Hediondo</i>	Asna.
Ttuta.....	<i>Polilla</i>	Ttuta.

U

Uca.....	<i>Ese, esa, eso</i> ..	Chai.
Ucampi.....	<i>Mas</i>	Aseguan.
Ucampiru....	<i>Hacia luego</i> ...	Uc ratuman.
Ucasti.....	<i>Y eso</i>	Chairi.
Ucata.....	<i>Después, de ahí</i> .	Chaimanta.
Ucalaicu.....	<i>Por eso</i>	Chairaicu.
Ucsa.....	<i>Por demás</i>	Ascaguan.
Ucapacha....	<i>Entonces</i>	Chaimantari.
Uju.....	<i>Tos</i>	Uju.
Ujuña.....	<i>Toser</i>	Ujui.
Uma.....	<i>Agua</i>	Yaco (huno).
Umaña.....	<i>Beber</i>	Ucyai.

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA
Umahui.....	<i>Borrachera</i>	Machai. ✕
Unanchaña ...	<i>Advertir, señalar</i>	Unanchai.
Uñjaña.....	<i>Mirar</i>	Caguai.
Uñita	<i>Aborrecido</i>	Chenisca.
Uñisiña.....	<i>Aborrecer</i>	Checnii.
Uru.....	<i>Día</i>	Ppunchai
Uscuña.....	<i>Poner</i>	Churai.
Uscuta.....	<i>Puesto</i>	Churasc.
Usu.....	<i>Enfermedad</i> ..	Onccoi.
Usuta.....	<i>Enfermo</i>	Oncoscca.
Utjaña.....	<i>Sentarse, asient</i> .	Tiacui.

Y

Ycaña.....	<i>Moler</i>	Cutai.
Yaccaña.....	<i>Mear</i>	Jisppai.
Yanapaña ...	<i>Ayudar</i>	Yanapai.
Yapiña.....	<i>Amarrar</i>	Guatai.
Yapu.....	<i>Chacra, sementera</i>	Chacra, tarpunz. ✕
Yatiña.....	<i>Saber</i>	Yachai.
Yatichaña...	<i>Enseñar</i>	Yachachi.
Yatichiri....	<i>El que enseña</i> .	Yachachec.
Yatiayaña...	<i>Remedar</i>	Yachapayai.
Yocca.....	<i>Hijo</i>	Churi.
Yacachaña...	<i>Parir</i>	Guachai.

AYMARÁ.

CASTELLANO.

QUECHUA.

NÚMEROS

1, Maya.....	<i>Uno</i>	Uc.
2, Paya.....	<i>Dos</i>	Isca.
3, Quimsa...	<i>Tres</i>	Quinsa.
4, Pusi.....	<i>Cuatro</i>	Tahua.
5, Pisca.....	<i>Cinco</i>	Pisca.
6, Sojta.....	<i>Seis</i>	Socta.
7, Pacalco..	<i>Siete</i>	Canchis.
8, Qimsacalco	<i>Ocho</i>	Pusac.
9, Liatunca..	<i>Nueve</i>	Jescon.
10, Tunca....	<i>Diez</i>	Chunca.
100, Pataca...	<i>Ciento</i>	Pachac.
1000, Huaranca	<i>Mil</i>	Huaraneca.
1111, Huaranca	<i>Mil ciento once.</i>	Huaranca pa-
pataca tunca		chac chunca
Mayani.		ucniyoc.

ADVERBIOS

Hichuru.....	<i>Hoy día</i>	Cunan ppunchai
Huasuru.....	<i>Ayer</i>	Ccaina.
Hualuru.....	<i>Anteayer</i>	Ccaina ñaupac punchai.
Ninquira.....	<i>Endenantes</i> ...	Yacja.
Ninquiraqui..	<i>Muy poco ha</i> ..	Hancha chija.
Niapini.....	<i>En este acto</i> ...	Cai cunan.
Niaraqui.....	<i>Otra vez</i>	Huac cuti.
Acama.....	<i>Así</i>	Jina.

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Ucamaqui.....	<i>Asi no más.....</i>	Jinalla.
Hicha.....	<i>Ahora.....</i>	Cunan.
Hichpacha....	<i>Ahora mismo..</i>	Cunallan.
Huiñaya.....	<i>Siempre.....</i>	Jinalla.
Huiñayataqui.	<i>Para siempre..</i>	Jinallapac.
Ucampiro.....	<i>Entre de unrato</i>	Ucllahuan cuti
Hichat acarú		
acat ucaru..	<i>En adelante...</i>	Ñaupacman.
Hayapachata..	<i>De mucho tiempo</i>	Unaimanta.
Cararu, caara.	<i>Mañana.....</i>	Ccaya.
Hurpuro.....	<i>Pasado mañana</i>	Mincha.
Hamasata....	<i>Á ocultas.....</i>	Pacaimanta.
Canaqui.....	<i>Claramente...</i>	Sutillamanta
Cauquinhama.	<i>Rara vez.....</i>	Ñaccái cuti.

PREGUNTAS

Cunasa sutimaja	<i>Cómo te llamas?</i>	Ima suti qui?
Cauquitaatasa.	<i>De dónde eres?</i>	Maimanta can- qui?
Cauquirusa sa- rata.....	<i>Dónde vas?....</i>	Maita rinqui?
Cauquitsa hutta	<i>De dónde vienes?</i>	Maimanta ja- munqui?
Cauqui marca- nitasa.	<i>De qué país eres?</i>	May lla ctamanta cauqui?
Cunsa lurta...	<i>Qué haces?....</i>	Imatarur anqui?
Cunsa munta..	<i>Qué quieres?..</i>	Imata munan- qui?

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Cunsa aljta?..	<i>Qué vendes?...</i>	Imatavendenqui
Muntati	<i>Quieres?.....</i>	Munanquicho .
Hutam acarú..	<i>Ven acá</i>	Jamui caiman.
Saram	<i>Ve, anda</i>	Purii.
Apanim	<i>Trae</i>	Apamui.
Luram	<i>Haz.....</i>	Ruai.
Cunas ustam?.	<i>Qué te duele?.</i>	Imaiquitac na- nau?
Uñtistati?....	<i>Me conoces?...</i>	Recsiguanqui?
† Taicamasti aun- quimasti.	<i>Y tu madre y tu padre....</i>	Mamaiqui, ta- taiqui.
Hualisipquihua.	<i>Están bien....</i>	Gualeclla cas- cancu.
Camisatassa?.	<i>Cómo estás?..</i>	Imaina cascan- qui?
Hualiquituhua.	<i>Estoy bien....</i>	Allillan cani.
Cauquitsa pu- rinta.....	<i>De dónde lle- gas</i>	Maimanta chayamunqui?
Cunsa apanta?	<i>Que traes?....</i>	Imata apamun- qui?
Cunatsa hacha- seta.....	<i>Por qué lloras?</i>	Inamanta gua- canqui?
Hanca saram.	<i>Ve pronto.....</i>	Uscaita ri,
Cunsa alaha?.	<i>Que he de com- prar?.....</i>	Imata rantisac?
Cunapachasa sarjata?....	<i>Cuándo te vas?</i>	Maiccac ripun- qui?

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA.
Cutinitati?	<i>Has de volver?</i>	Cutimunquicho?
Dios asqui uru churatam . . .	<i>Buen día te dé Dios.</i>	Dios allin pun- chaita cosun- qui.
Humarus uca- maraqui . . .	<i>Así también te lo dé.</i>	Jinallatac co- sunqui.
Ccarurucama . .	<i>Hasta mañana.</i>	Ccayacama.
Haipucama . . .	<i>Hasta la noche.</i>	Chisicama.
Hichati sarjata.	<i>Ahora te vas . .</i>	Cunanchu ri- punqui.
Hichpachahua.	<i>Ahora mismo.</i>	Cunallan.
Tanta sarañani.	<i>Iremos juntos.</i>	Cusca fistu
Cauquirusa aca tta quisari . .	<i>Adónde va este camino</i>	Maita rin caiñan
Quitisa auquima	<i>Quieres tu padre</i>	Piñe tataiqui
Cunsa irnacta?	<i>Qué trabajas?</i>	Imata llanesa qui?
Caucca mara- nitasa?	<i>Cuántos años tienes?</i>	Masca heatayoc- taccanqui?
Mancaña muntati.	<i>Quieres comer?</i>	Micuiti munan- quicho?
Munistati	<i>Me quieres . . .</i>	Munahuanqui- cho?
Nayampi casara- sini muntati?	<i>Quieres casarte conmigo?</i>	Casaracuita mu- nanquicho ñocchuan?
Hisa muntua . .	<i>Sí, quiero . . .</i>	Ari munani.
Huni munti . . .	<i>No quiero</i>	Mana munanicho

AYMARÁ.	CASTELLANO.	QUECHUA
Hunttatama ut- quiti?.....	<i>Tienes querido?</i>	Cancho munas- canqui?
Hanihua utquiti	<i>No tengo.....</i>	Mana canchu.
Utjanatna.....	<i>Si, tengo.....</i>	Canmin.
Mancca pfaya- pita.	<i>Cocina un al- muerzo.....</i>	Guaicui chupita
Causasa mun- ta?.....	<i>Cuanto quieres?</i>	Mascata mu- nanqui?
Marrala, parrala	<i>Un real, dos reales.....</i>	Ucral, iscarral.
Maqui pfaya- nim.....	<i>Cocina ligero.,.</i>	Uscaita guaicui.
Ccaunamaja utuñiti?....	<i>Tienes huevos?</i>	Runtuiqui can- cho?
Medio ocauna pa sita.	<i>Medio de huevos coce ó pásame- lo.</i>	Medio runtuta pasar capuai.
Caucasa manu- matua.....	<i>Cuanto le debo.</i>	Masca manui- qui cani.
Acat marcaru ccaica tupu ut qui?	<i>De aquí al pue- blo cuántas leguas hay?</i>	Caimanta llac- tamanmasca legua can?
Utqui maya, paya.....	<i>Hay una, dos .</i>	Can uc, iscai.

AYMARÁ.	CASTELLAN.	QUECHUA.
Cuna horasa purrii marcaru?.....	<i>Qué horas podré llegar al pueblo?</i>	Ima horachaya-sac llactaman?
Hasqui aruma.	<i>Bien de noche..</i>	Allin tuta.
Hania purcas mati marcaru jayasquihua.	<i>No llegará U. al pueblo, es muy lejos todavía.</i>	Manachayaguaccho llactaman hallin caruracmin.
Caruru puriata marcani....	<i>Mañana llegarás al pueblo...</i>	Ccaya chayanqui llactaman.
Maqui puriati marcaru hanihua jayaquiti.	<i>Pronto llegarás al pueblo, ya no es lejos.</i>	Useaitachayanquillac taman manañacarucho.